



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3401
Albany Ojibwa notes and Weenusk Cree text collected by
Truman Michelson, 1935 summer
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 3401

Stock Algonquian

Language Chippewa and Cree Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector T. Michelson

Place

Date Summer of 1935

Remarks Albany Ojibwa. John Martin, informant, through Cree-speaking interpreter; linguistics; some ethnology; (N.B. The Cree interpreter does not seem to have muddled things.) specimens of syllabic text in Wenusk Cree restored phonetically; Harvey Small Boy read the text and William Allan translated. H.S.B. is a Moose Cree, and the dialects do not seem to have been confused; in blue notebook, 13 pp.

I write you a little as I am glad to see you (pl.). I am also well pleased that we shall be friends. I am ~~REALLY~~ very glad for this reason, that you (pl.) know indeed that I am very lonely because I do not see my husband. It will be too long a time for me not to see him. But I desire very much to see him soon. after I have returned from the hospital. I hope that I soon may return to Wenusk, at least by New Year's Day, so that I may see Wenusk. I am very lonely because my husband is alone. That is the reason why I desire to return soon ..? in winter ... as I shall see to it that he does not look as he as he looks. I am also sorry that his clothing is bad. This is why I am sorry that I do not see him. So I shall soon return, it will be New Year's Day. I shall see it at Wenusk.

1 ā pīo kima si^ā hā māti n, tsikinēsiyān
ēwāpami^{stā} kūpamēstā nāspite

2 ē mānē nihta mān wī^{to} tē miniyā h k. mā spite
= For menwāne-
nisi kinē sām f m ā uhtci kī^h tci
= am glad, n=2 that

3 kiskē nihta mēk māka nāspite ē kiskē nihta-
you pl. know it
mām ēka ēwāpamā^h mināpē(m).
not model only.

4 ~~asa~~ ki tci wāpamā^h mituni māka minetawēnihta⁽ⁿ⁾ wīpate kī^h tci wāpamā^h k
kūmētē ēka kīnēta = normal kinwēs. cf Bl. Cue 1, p. 4
-s t-sk
āse = ordinary wēsa.

5 ~~Ki tci~~ kī iskwā taku^h si nānē ākusiwika mi kī^h k
uhtci kī tci
uhtci, kī tci kī^h kī^h k
wīpate (to) kī tci kī^h wōyān

6 wēnē skī^h k ē māku^h tci kī^h ka(w) kānā^h kē kī tci
wīpate hta mān wēnē sk. nāspite mi ka kē nī^h tē
or for wāpate hta mān
or for nī^h kē nī^h tē

7 ē pēyākut mināpē(m). wīpate wēhtci wī kī^h wōyān
x a minak ē pīpū^h k āpēhtisiwin wīnā

8 uhtci ēka kī tci kī^h i cī nā kusit kī^h i cī nā kusit
(cā) (cā)
ē kī^h nā wāpamā^h mēsta mi kē skē nihta⁽ⁿ⁾

9 kī tci mānā^h tē minik wīnā^h tci kēnā. ē kwānīmā
=2 =2
māka wēhtci kī^h (s) kē nihta mā(n) ēka ēwāpamā^h.

10 ē kī^h cī wīpate mi wī kī^h wā(n) ē mā kī^h cī cī kāk.
(cā) (cā)
ni wī wāpēhtē(n) (W) ē nī^h skī^h k.

1935 VI,



Composition Book

B-843

John Martin in front -
Albany O, Iowa July 29, 35 belongs to English River 1.
Mallan interpreting through Lee. Bond -

mekRisinsn noocasin.

náhapin sit down.

náhapig kátcieyeg misimé all sit down as many
as you.

minintc somebody's hand

misitén feet.

xcigam xk shin bones

mgitid knee

miníhk arm

menikinitcán finger.

minintcitéin my thumb.

mdasináke^{u?} my chest.

naté'i my heart.

níhkún my liver

niánisét my stomach

ndetákusíw my kidney.

nípíhkúw my back

níhpén my lung.

niúágie my entrails.

nintési my navel.

pátcáyan my penis

náwát my scrotum + testicles.

nióngút my nose

nīpīteā teeth

ndēnaxīw my tongue.

nīngundēsk my throat internal.

nīkīnjik my eye

nīmīsabwīnōn my eyelash

nīskāhtik my temple

nīsgūdip my head.

nīndip' my brain -

nīhtawēk my ear

nīpītīgēgen my upper gums -

nīmīsitēsk my anus.

nīhpōngēn my ankle

ndjīgūwēn my upper leg

nīmīnīsisīnānēn my hair & head

nīstīgūwēn my head.

ngēskēmai my nap of neck.

nīmīsgīsītānēn my toes.

nīmīsisītān.

nōs my father -

nīngē " "

nīmīngāc my brother

" my sister

nīcāiyās = my elder brother

nīmīsān my " sister.

nīmīcōmīs my grandfather.

nōhkum " " mother.

nīmīcōmāc " father's brother

ndōsis " " sister

ndōsis " mother's brother

ndōkōwīyēn & wītēicānēn my mother's sister.

nīndōcīm my brother's son

nīnīngūwēn my sister's son

nīndōcīmīhtkūwēn my brother's daughter

nīnāhāngēnīhtkūwēn " sister's "

nīnīngūwēn my son in law

nīnāhāngēnīhtkūwēn " " in law.

nāngūs = my son

nīndōcīs = my daughter.

nīmīmūcāc = my sister-in-law

nīhtāwis = my brother-in-law -

nītcīhtkūwē = my father's sister's son

nīmīsāc's = " " " daughter

my father's brother's son??

" mother's sister's son? did not know

miwaŋqu māŋŋŋŋ my relative
nihtowis my father will call my father in law
" my 7 in law " " my father -
utahkussen = the appellation my mother calls
my m in law
" my m in l will call my mother
miwitiŋi māŋŋŋŋ my wife
mināpēm my husband.
brother in law + sister in law don't care what they
say to each other - obscene words, not acts apparently.
uncle + sister's daughter - just like b + s in law,
aunt + brother's son
Grand parents + grand children come
brother in brother in law come
sister in law + sister in law
Wiskwāŋŋŋŋ : the designation of Co-wife
mī-
informant does not know of ^{gentle} clous -
no ~~coral~~ not levirate +
person should not marry blood relatives.
after 2 brothers marry 2 sisters.
doesn't know what they did before priests married them -

girl supposed to be 19 when she marries.
man ... 20 ... he "
the tēsah Kesit etc. done away with long ago.
no mīde frome but an p etc. at present - when he was
a boy -
Birch bark mīde scrolls not known.
... cora the conjuror's tent - tēsahkēn.
CPR line is as far south as informant knows.
"White Stone" is where he saw the Os naburgh + Lac Seul
Wipēsini
Indians. The language is different from the Albany
Ojibwa.
mmd ekiguk is the Ojibwa name for Crees.
Abitibi, Kanigami, Longlac Indians + Nipigon he knows
of. Last not easily understood.
miwitiŋi māŋŋŋŋŋŋ one
sisnā's neck time
Ligantēsak settles at Nipigon.
ci mi tāsui = 10. si mīcīn = 12.
Albany mi tāsui. mi tāsui = Cree ē gūmi
mī tā tēcīwēk they are 10.
cāŋg tēsah = 9.

Kaiyē and

wāsek ni wābendān

Kōwi gēgūn mīndē wābendē⁸

3 see note on p. 1

mīcōskuein 3 slip + full

upisintcihten he listens -

mimbi " " -

upēhtigwēyā = French -

wē mīhtigēc = English -

mīcī mōhkōmā = American -

July 31. 35 John Morten Albany Ojibwa

Wan Allan interpreting -

Tschkātēc the name in Oj. (as in Cree. see Jones Oj. text).

sīngip = Cree sīhkipic.

mārkū = bear.

mā' īngem wolf.

mā. līngemēs

amīhk' beaver.

mā'nk' loon.

ōtēhk' fisher

wābiciēc martin

nīngik' } otter.
nīngiguc' }

stik deer -

wāpōs rabbit.

picyn = lynx.

wāguc' = fox.

mīcī mēktus grizzly bear.

kāto = coyote? a kind of prairie wolf.

tastik = seal.

wīpīcīn walrus.

wāwā'ckēc = jumping deer

mīs = moose.

mīstāpōs = Cree mīstāpōs - Note the Cree influence

stcītēmīs = squirrel.

kāgīngus = chipmunk.

cīngus' = weasel.

wātkēsk = muskrat. ^{note the contrast with Men. Pops}

cāngwēc = mink.

kwiškūpīc = wolverine

kāk = porcupine

īsipānēk = raccoons. He saw one long ago - Albany River on the coast.

8
 Cric mikes-
 waltin
 ma kw-
 sewir
 underfestin
 but makusenin
 anind = some.

cigá k = skunk.
 wimuk = groundhog.
 wá p k k ^{amigat} white bear.
 wá p x mik white whale
 misá bē = giant.
 pindjiwisān = fat in the belly of an animal.
 māguce'winini = the being who is in charge
 of the deer, caribou & moose. Appearance like a human
 being. Is where the animals live - given to basser
 for luck.

Brown
 magoshewin
 Indian
 foot

x nimihkik Thunderers -
 number not known -

the Ojibwas when they know there is a Thunder-
 storm coming on, they fill their pipes &
 have a smoke so that the Thunder won't
 come too close.

The head Thunderer is called ōkīmā
 (curious phonetic). And this head Thunderer has
 a fine chair upon which to sit. The
 head Thunder is in the north and is black.
 Hunters are guided by the lightning striking

trees, No localizations for other Thunderers.
 Kicisik = months.

August = pēsigōhō gī'is
 September mānigōan Kicis
 Oct. upimānō Kicis
 Nov. mēkwākwetia Kicis
 Dec. pīwā tēgīnāmū Kicis
 Jan. Kikci pīwādegīnāmū Kicis
 Feb. tēhkū gī'is.
 March. migisī Kicis
 April. nīhkē gī'is
 May omch kakt
 June ośāwaskohki
 July upā'kū
 tēhkwa nīndigān } pīf
 wā hādjigan }

One miktut' raft is misōts in Ojibwa -
 misōsin - wāpēsin.
 nōcē'nimū = bitch
 nōcē'k' = female bear
 nōfēk' = male "
 nōcē'mik female heaven

Kihteigim iwan ndanéndem nupush
 I think it is raining very hard

pp a person sneezes some one is talking
 about you. ndjāhtem I sneeze.

ndāhtedmo, he sneezes.

Kwackwē a'li si is crazy -

Kwackwē bi he is drunk.

niwābāndān = I see it

niwābāmak = I see them.

Ki wābā mīn = I see those

mīcīn = give it to me -

mīnā tōg = let us give it to him -

wābānān = he sees it.

Kāwān wābānān he doesn't it.

māskute Kigwābāmin you try chance may

see me.

mānēpkā tēn ndāgwan.

Ki wāpē mētūmin

[owābā mān ngūsis otimyan ?]
 wrong says Allen.

Mingwāpēmā I pini'caust ndānēn
 a'awē inicanāhē all wrong says Allen.

(mingwāpēmā a'awē inicanāhē unidjānēn
 I pini'caust ndānēn says Allen).

12.

Specimen of win-stk Cree by a
win-stk woman at Moosonee.

1 x Δ15 P2P2 Δ27, VPP7P3, VΔ<PCL, DC Δ2A6
2 V7P5CL, VΔΔ>V7P3, Δ2A, P7P7P, ΔL ΔP PP
3 P9PCT, L6 Δ2A, V6.9PCL, V6 PΔ<L, P2V DC
4 V4P7P, V6 PP Δ<L, P>P L6 PΔC.P5U Δ< PP Δ<L,
5 PΔ.6, CΔSΔ7 ΔPΔ6P2, ΔP PP PΔP, Δ< PP PP.P5,
6, P5P, VΔ22P56 629, PP Δ<CL, P5P, Δ2A, P69P5U
7 PVSΔ, P2V Δ<, PP ΔP.P5, PΔP, VΔ>, Δ<P.PΔ Δ2
8 ΔP V6 PP PΔP2P, 6ΔSΔ2P, V6LΔ<L, DC P6.9P5U
9 PP L2C5P, ΔΔ2P6L V6P5L L6 PP 69P5CL V6 PΔ<L,
10 PΔS Δ<, PΔPΔ VΔ2P56 PΔΔ<U P5.P.

~~Kesk~~ Keskimmänen for
Keskimmänen

dictated by the Roman missionary at
Pine Middlesboro, Tennessee
Engl. or no! but at
I write to you sometimes.
I am glad

the same

K'icic K'im sin sa mitin i siki-
 ninyan i wape niktuk nista naspitc emina
 w' yhta man^{over 7 m} i w' h' t' t' e m' n' y' a k naspitc^{over}
 n' h' k' i n' s' a n o m' u h' t' c' i k' i h' t' c' i k' i s' k' i n' i t' e m' i k
 m' a g' s' h n' a s' p' i t' c' e k' a c' k' i n' i t' e m' a n t' g' s' h e -
 w' a p' e m' a k a i n' a p' e m' n' a s' t' e t' w' e' s' s
 k' i n' w' e' c' e g' a k' i t' c' i w' a p' e m' a k m' i t' u n' i
 m' a g' s' h m' i n' s' t' a m' e n' i t' a n w' i p' a t' e k' i t' c' i -
 w' a p' e m' a k⁵ k' i a c' k' w' a t' e g' u c' i o n' a n' e a g' u -
 s' i w' i k' x' a n' i k' u k u h' t' c' i k' i t' c' i i k' i k w' a -
 p' a t' e k' e t' c' i g' i k' i n' i n' y' a n i n' i n' s' k' i k¹¹
 i m' a k' u k' i' e' i g' u k k' a m' e g' i k' i t' c' i
 w' a p' e m' a k m' a n' w' i n' d' s' k n' a s' p' i t' c'
 m' a g' s' k' i n' t' e m' | 7 e p' i n' y' a k' i t' m' i n' a p' e m'
 w' i h' t' e m' u h' t' e m' w' i k' i w' a i n' y' a n i n' i n' y' a n i -
 n' d' k p' i f' u k' k' a p' i t' i s' i w' a n w' i n' d /
 u h' t' c' i e g' a k' i t' c' i k' i i c' i n' a g' u s' i t k' a i c' i
 n' a g' u c' i t e k' a m' a w' a p' e m' a n' a s' t' a
 m' i n' g' s' k' i n' d' e n a k' e t' c' i m' a n' a t' a m' i n' i g' i
 t' w' i n' d' t' c' i g' u n' a h e g' u a m' i n' a
 a n' a g' a h w' i h' t' c' i k' a c' k' i n' d' s' a n' d' a n' e g' a h
 e w' a p' e m' a k¹⁰ e k' u c' i w' i p' a t' e m' i n' i k' i t' e m'
 e m' a g' u c' i c' i g' a k m' e w' i w' a p' a h' t' e n w' i n' d' s' k

Small Boy reads the Winesk text - 15
 Wm Allen dictates the English version.

I am writing you a few lines. I am glad that I have seen you. And I am also glad you made friends with us. I am very glad ~~for~~ ^{to} know ~~that~~ I am very lonely without my husband. And I know that I will not see him for a long time. And I expect to see him soon. After I come back from the hospital. I hope I can get back to Winesk soon. I expect to get back to Winesk about the New Year. I am very lonely when I think of my husband being alone. That is the reason I would like to get back, as my husband can not work without me. And I feel lonely as I know he will have dirty clothes when I'm not with him. That's the reason I feel lonely without him. I hope that I will get back to Winesk by the New Year.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.